

---

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ДИХОТОМИИ «ПРИЛИЧНО — НЕПРИЛИЧНО» В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЙ КУЛЬТУРАХ

В.И. Жельвис

Кафедра иностранных литератур и языков  
Факультет русской филологии и культуры  
Ярославский государственный  
педагогический университет им. К.Д. Ушинского  
ул. Республиканская, 108, Ярославль, Россия, 150000

In practice, the problem of distinguishing ‘language’ (langue) and ‘language use’ (parole) has centred on a boundary dispute between semantics and pragmatics. Both fields are concerned with meaning, but the difference between them can be traced to two different uses of the verb *to mean*; [1] What does X mean? [2] What did you mean by x?  
G. Leech, *The Principles of Pragmatics* pp. 5—6

Условия жизни, исторические и географические условия существования любого этноса определяют национально-специфические различия дихотомии *приличное — неприличное*. В статье рассматривается отношение к этому понятию британского и американского общества в сравнении с обществом, пользующимся русским языком. Рассматриваются смыслы, скрывающиеся за словами *decent, decency, decently*, их синонимами и сходными по смыслу словами в сравнении с русскими *приличие, приличный, -ая, -ое и прилично*. В результате анализа данных словарей и примеров из художественной литературы выявлены заметные расхождения в понимании рассматриваемыми этносами понятий *прилично (decent)* и особенно *неприлично (indecent)*. Однако данные словарей нередко не позволяют различать тонкие оттенки смысла, которые можно уловить, анализируя конкретные случаи употребления слова. Заметное место уделяется здесь проблемам нарушения формальных правил поведения, которые, естественно, разные в разных культурах и которые играют важную роль в процессе социализации индивида. Некоторые различия определяются разницей пуританской и православной морали. Интерес представляет анализ явлений, не нашедших пока в русской культуре точного наименования, например, *indecent assault* и *indecent exposure*. Неточность соответствующих русскоязычных терминов или отсутствие таковых говорит, с одной стороны, о большем внимании западных культур с их культом индивидуализма к проблемам сохранения личного достоинства своих граждан, а с другой — о серьезных отличиях русского коллективистского общества, как и шире — об отличиях западного и восточного языкового сознания. Анализ некоторых словарных синонимов понятия *(не) приличие* в русском языке наводит на мысль о том, что само это понятие в русской культуре переживает серьезный кризис, чего нельзя сказать об *(in)decent*.

**Ключевые слова:** национально-специфические различия, приличный, неприличный, *decent, indecent*, концепт, протестантизм, православие, индивидуализм, коллективизм.

Дихотомия «приличный — неприличный» играет огромную роль в жизни любого человеческого общества. Неисчислимое количество запретов на совершение самых разнообразных действий в цивилизованном обществе превратили древние табу в свод правил, повествующих о том, «что такое хорошо и что такое плохо». При этом, естественно, условия жизни, география и история народа не могли

не внести в список правил приличного поведения коррективы. То, что терпится или даже поощряется в одной культуре, вовсе не обязательно терпится и поощряется в другой. Однако и в той, и в другой культуре эти правила существуют и, не подлежит сомнению, занимают важное место в процессе социализации и консолидации общества.

Целью данной статьи является рассмотрение отношения к этому понятию британского и американского общества в сравнении с обществом, пользующимся русским языком. Рассмотрены будут смыслы, скрывающиеся за словами *decent*, *decency*, *decently*, их синонимами и сходными по смыслу словами в сравнении с русскими «приличие», «приличный, -ая, -ое» и «прилично». Соответственно будут рассмотрены антонимичные значения этих же слов.

Начнем с определения *decent*. В онлайн-овом Тезаурусе выделяется семь значений *decent*.

1. Правильный с социальной точки зрения, соблюдающий условности, утонченный и добродетельный: *from a decent family, a nice girl. Nice, respectable.*

2. Соответствующий обычаям и уместности: *a decent burial. Comme il faut, becoming, comely, seemly, decorous.*

3. Соответствующий правилам отношения между полами: *Speech in this circle, if not always decent, never became lewd. Unobjectionable, clean, decorous, proper.*

4. Достаточный для данной цели: *a decent wage. Enough, adequate, sufficient.*

5. Пристойно одетый: *Are you decent?* (Приблиз. «Вы уже одеты, мне можно войти?»). *Modest.*

6. Соблюдающий условности в речи, поведении и одежде, скромный: *Though one of her shoulder straps had slipped down, she was perfectly decent by current standards. Modest.*

7. Должным образом: *Can't you carry me decent? In good order, properly, the right way, right.*

Все эти значения восходят к латинскому *decēna*, *decent*, причастие от *decēre* — подходить, соответствовать.

В словаре Collins приводятся четыре группы синонимов *decent* и похожих по смыслу слов:

1) *satisfactory, average, fair, all right, reasonable, suitable, sufficient, acceptable, good enough, adequate, competent, ample, tolerable, up to scratch, passable, up to standard, up to the mark. Nearby there is a village with a decent pub;*

2) *proper, becoming, seemly, fitting, fit, appropriate, suitable, respectable, befitting, decorous, comme il faut. They married after a decent interval;*

3) *(informal) good, kind, friendly, neighbourly, generous, helpful, obliging, accommodating, sympathetic, comradely, benign, gracious, benevolent, courteous, amiable, amicable, sociable, genial, peaceable companionable, well-disposed. Most people around here are decent folk;*

4) *respectable, nice, pure, proper, modest, polite, chaste, presentable, decorous. He wanted to marry a decent woman.*

Строго говоря, перед нами внушительный список поступков, одобряемых англоязычным обществом. Столь же очевидно, что большой разницы здесь с русским представлением о приличии нет. Во всяком случае, во всех приведенных

в словарях примерах *decent* на русский можно перевести как «приличный»: «из приличной семьи», «приличный язык», «в приличном виде», «приличное поведение», «приличный паб», «приличный промежуток времени», «приличные люди», «приличная женщина».

Несколько сложнее дело обстоит, когда речь заходит об антониме приличного, т.е. неприличном. Национально-специфичных различий здесь больше. В принципе это не должно удивлять, т. к. любое общество более резко реагирует на недостатки своих членов, нежели на их достоинства, которые предполагаются как бы сами собой разумеющиеся. Например, обвинения в глупости в любом языке многочисленнее комплиментарных отзывов об уме. Соответственно, в данной статье именно значение *indecent* (*indecence*, *indecently*) будет рассмотрено более детально.

Уже первые попытки найти точное определение английского понятия встречаются с трудностями. Словари, как правило, выделяют несколько значений, но дефиниции каждого значения получаются у них весьма похожими, не позволяющими различить тонкие оттенки смысла.

Онлайновый Free Dictionary предлагает три значения.

1. Не соответствующее принятым стандартам того, что считается приемлемым в приличном обществе: *was buried with indecent haste*. Синонимами словарь предлагает *unbecoming*, *uncomely*, *unseemly*, *untoward*, *indecorous*, *improper*. Ср. *indecorous behaviour*, *language unbecoming to a lady*, *unseemly to use profanity*.

2. Противоречащее хорошему вкусу, особенно когда речь заходит об отношениях полов: *an earthly but not indecent story*; *“an indecent gesture”*. Здесь синонимами предлагается быть *dirty*, *indecorous*, *indelicate*.

3. Поведение или внешний вид, нарушающие мораль в области взглядов на отношения полов: *a bathing suit considered indecent by local standards* [1].

Обращает на себя внимание использование *indecorous* как синонима как для (1), так и для (2). Однако в первом случае речь все же идет о «неприличии» в глазах «приличного общества», в то время как во втором случае имеется в виду нечто более грубое, имеющее отношение к непристойному языку или жестам. Но упоминание о хорошем вкусе в случае (2) смущает: оно вполне применимо и к (1). То же — относительно неприличных выражений: к (1) относится пример *language unbecoming to a lady*, а к (2) *indecent gesture*. Наконец, (3) касается отношений между полами в области поведения или внешнего вида. Здесь перед нами яркий пример классификации по разным основаниям. Что такое неприличный купальный костюм: а) то, что не вписывается в стандарты поведения в «приличном обществе» (1); противоречит хорошему вкусу (2) или нарушает мораль в смысле отношения между полами (3)? Обратим внимание и на то, что пресловутые отношения между полами упоминаются в (2) и (3).

Популярный онлайновый словарь ABBYY Lingvo 12 немного проясняет дело. *Indecent*, по мнению его авторов, это:

- 1) неподобающий, неприличный, вульгарный, непристойный  
Syn. *unbecoming*, *obscene*, *disreputable*  
Ant. *chaste*, *modest*, *moral*

2) бестактный, неделикатный

*Syn. indelicate, tactless*

Особенный интерес представляет (3), помеченный как устаревший:

3) некрасивый, непривлекательный (о внешности) [2].

Первое значение здесь, прежде всего нечто непристойное вроде грязной ругани, второе — всего лишь бестактное. Отмечается и устаревшее значение (3), в переводе несколько странно звучащее в русскоязычном ареале: \* неприличная физиономия» (?). Вот «неприличный портфель» выглядит уже лучше: вероятно, имеется в виду портфель, настолько потрепанный, что ходить с ним уже неприлично.

Тем не менее, следует согласиться, что разница между всеми значениями *indecent* остается очень расплывчатой. *Indecent* — это все, что не соответствует правилам, обозначаемым как *decent*.

Рассмотрим наиболее характерные примеры использования слова *indecent* в англоязычной литературе. Примеры взяты из ряда интернет-изданий, в первую очередь — из *The Free Dictionary by Farlex* [3], а также *Corpus of Contemporary American English* [4].

Необходимо соблюдать общепринятый декорум:

*He's ready to take his dinner party up to the bedroom. An indecent proposal.*

Междометные восклицания могут быть *indecent*:

*Programming replete with one-word indecent expletives.*

Любое упоминание половых отношений или естественных отправления *indecent* по определению:

*The golf course describes sex or excrement and is therefore indecent.*

Общеизвестно, что обнажение женской груди в большинстве культур европейского типа до недавнего времени рассматривалось как неприличие, за важным исключением, а именно в процессе кормления ребенка, т.е. когда такое обнажение явно не преследовало провокационных целей. Отсюда, например, вполне целомудренные изображения кормящей Божией Матери. Однако пуританская мораль порой заставляет видеть неприличие и здесь:

*Most Americans considered public breast-feeding indecent.*

Вот пример, где *indecent* означает чрезмерность качества:

*...drove home at indecent speed.*

Но для целей настоящего исследования особенно интересно употребление *indecent* в словосочетаниях, мало характерных для русскоязычной культуры. Таковы, прежде всего (бритицизм) *indecent assault* и *indecent exposure*. Второе сочетание — принятый юридический термин.

*Indecent assault* переводится как насильственные действия сексуального характера, но также просто непристойное поведение и развратные действия. Подобным противоправным действиям в англоязычных культурах уделяется огромное внимание, отчего соответствующее сочетание встречается намного чаще, чем их

русские аналоги. Следует также учесть, что в английском языке есть еще *public assault* и *sexual assault*, где первое вообще не имеет русского обозначения. Имеется в виду, например, публичное срывание с женщины какой-либо части туалета без намерения совершить развратные действия, но с целью оскорбления. Под *sexual assault* подразумевается уже просто изнасилование.

В англоязычной юриспруденции есть еще одно значение *indecent assault* — «непристойное нападение». То же сочетание в медицинском вокабуляре переводится как «развратные действия». Online Etymology Dictionary отмечает, что это сочетание вначале охватывало понятие *sexual assault*, за исключением изнасилования или намерения его осуществить, но с 1934 г. используется как эвфемизм именно изнасилования [5].

*Indecent exposure* объединяет ряд половых извращений и неточно переводится в русской культуре как «половое обнажение». В буквальном смысле *indecent exposure* означает подсудный акт обнажения запрещенных к публичному демонстрированию частей тела, безразлично, с какой целью (оскорбление, сексуальное удовлетворение и т.п.). Однако под это понятие моралисты могут подгонять и любое вызывающее поведение, например, ношение провоцирующей одежды:

*...with a bit of luck they will both be arrested for indecent exposure when they don their leather trousers.*

Пример переносного значения:

*When critics accused Richard Nixon of 'indecent exposure', they weren't revealing the origin of the nickname Tricky Dicky'.*

В определенной степени напоминает эти сочетания *gross indecency*. Именно этот термин фигурировал в приговоре Оскару Уайлду — в 1889 г.:

*...In May 1895, Oscar Wilde was sentenced for the crime "gross indecency" (homosexuality but not buggery) to two years' imprisonment.*

Ср. также

*Sometimes it was gross and very indecent.*

Русское соответствие «*грубая непристойность*» никак не может считаться юридическим термином, пригодным для включения в приговор.

Неточность русскоязычных терминов, а порой и отсутствие таковых говорит, с одной стороны, о большем внимании западных культур с их культом индивидуализма к проблемам сохранения личного достоинства своих граждан, а с другой — о серьезных отличиях русского коллективистского общества.

Среди других особенностей трактовки (не)приличия в англоязычных культурах упомянем некоторые признаки пуританской морали, в значительной мере утратившей свои позиции, но отнюдь не исчезнувшей до сих пор. Само собой разумеется, что определенные черты могут встретить осуждение в любом обществе, включая русскоязычное, так что речь идет просто об акцентах. В ряде случаев поведение, осуждаемое и на русской почве, тем не менее, в России не называется «неприличным».

Так, для англосаксонской культуры неприличным может считаться беззаботность и безответственность:

*...he hasn't a care in the world or one whit of responsibility. It's indecent and disrespectful.*

В следующем примере проступает чопорность и чрезмерное внимание к нарядам и аксессуарам:

*The color wasn't appropriate, and necklace was indecent.  
Indecent dressing is blamed for all sorts of social ills.*

Экссессы следования правилам морали видны и в этом примере:

*She herself never wore a skirt — she considered it indecent.*

В разряд *indecent* могут входить просто подозрительные сущности; порой словам достаточно быть нетрадиционно многосложными, чтобы быть заподозренными в неприличности:

*...the very very long words (which are likely to be medical and therefore indecent)...*

Неприличной может быть признана даже интонация:

*she sensed something indecent in the sound of his words.*

Представляются небезынтесными своеобразные ряды осуждаемых действий, включающих *indecent*:

*...excessively bad conduct that was dishonourable, partial, arbitrary, illegal, indecent.  
That was the most ludicrous, indecent display of cruelty I have ever witnessed.  
The dance is demoralizing, indecent and disgusting.  
...because of his indecent and offensive behaviour.  
...the distributor found it violent, sexist, racist and indecent.  
...this is to be indecent and vulgar.*

*The material here is so obscene and so indecent that we actually can not include in the package the actual pictures.*

Таким образом, можно утверждать, что русское «неприлично» явно отличается от *indecent*, если можно так выразиться, своим статусом: слово «неприлично», правда, употребляется в российской юриспруденции в связи с дефиницией оскорбления, но, как было показано выше, для определения того, что неприлично, а что нет, требуются серьезные пояснения, «неприлично» фактически термин не юридический, в отличие от *indecent*, которое в целом ряде случаев выглядит именно как юридический термин.

Рассмотрим теперь более подробно русскую дихотомию «прилично — неприлично».

По М. Фасмеру, «*приличие*» происходит от «*клик*», «*лицо*» [6]. В родственных русскому языках этот корень означает «похожий, подобный, подходящий, подобающий». Вести себя прилично означает делать то, что тебе к лицу, что тебе ПРИЛИЧ-ествует. То есть приличный человек совершает только те поступки, которые исключают возможность потери лица. Неприличное поведение — поведение «не к лицу», угроза потерять лицо. А потерять лицо можно в чьих-то глазах — собственных или общества.

В качестве синонимов и сходных по смыслу выражений «приличному» с помощью словарей, прежде всего онлайн-ового Synonymizer.ru, можно составить следующий (неполный) список:

*благовидно, благообразно, благопристойно, благородно, благочинно, вежливо, возможно, выигршино, галатно, дальновидно, добропорядочно, довольно-таки; дозвоительно, допустимо, как надо, как полагается, как у людей, комильфо, комфортабельно, комфортно, куртуазно, либерально, мило, можно; надлежаще, на должном уровне, недурно, подручно, подходить, подходяще, позволительно, по-зволяется, позволено, покойно, порядочно, по уму, практично; предупредительно, прелестно, пригодно, пригоже, приемлемо, приличествовать; принято, пристало, пристойно, разрешается, разрешено, разумно, распрекрасно; рационально, складно, скромно, снисходительно, сносно, сойдет, солидно, соответствующе, спокойно, subtilно, тактично, терпимо, толерантно, уважительно, удобно, уместно, цензурно, целесообразно, честно, чистоплотно [7].*

В словаре Д.Н. Ушакова — это «соблюдение бытовых приличий» [8], в Толковом словаре русского языка С.А. Кузнецова — «учтивость, обходительность» [9]. В онлайн-овом словаре синонимов синонимами приличия выступают *благовидность, благонравность, благообразие, благообразность, благочиние, бонтон, вежливость, декорум, клюдь, порядочность, прилик, приличность, пристойность, реснота, этикет*. Уже здесь очевидна существенная разница с английским *decent*: русская дефиниция содержит несколько устаревших слов и даже два практически неупотребимых: *клюдь* (порядок, красота, приличие, корень сохранился в «неуклюжий») и *реснота* (церк.-слав. достоинство, истина, приличие). Такой подбор невольно наводит на мысль о том, что само понятие приличия в русской культуре переживает серьезный кризис, чего никак нельзя сказать о *decent*.

Любопытные результаты показывает анализ Русского ассоциативного словаря [10]. По мнению русских респондентов, приличным могут быть: *человек, мужчина, мальчик, молодой человек, парень, гость, добряк, дядя, отличник*. Приличными могут быть неодушевленные сущности: *заработок, гардероб, костюм, прикид, пиджак, стол, заработок, оклад, город, анекдот*, а также абстрактные понятия: *случай, повод, поступок, ход, разврат, возраст, результат, поведение*. Встречаются и отрицательные реакции, где «приличный» употреблено в значении «значительный, довольно большой»: *подлец, срач, ублюдок*. Сходная история с определениями: *опрятный, красивый, хороший, воспитанный, приятный, солидный*. Отрицательные оценки: *пошлый, развязный, безличный*.

В сочетаниях типа *приличный стол, пиджак, заработок* и и др. под. проступает дополнительное значение «достаточно хороший, неплохой», приличествующий статусу владельца. Приличный анекдот не содержит скабрёзности, рассказывающий его соблюдает приличия. Нередко «приличный» используется эвфемистически: «приличный возраст».

Рассмотрим теперь понятие неприличности (*неприличия*) в русской языковой культуре.

По мнению авторов онлайн-ового Философского словаря, неприличное — это нечто, не соответствующее установившимся в той или иной социальной

среде правилам поведения. Ср. *неприличное поведение, неприличное слово, неприличная картина, неприлично вести себя*. Словарь дает два списка синонимов к «неприличный»:

неприличный — 1: *непристойный, неблагопристойный;*

неприличный — 2: *непристойный, непечатный, нецензурный, площадной, похабный, непотребный, неблагопристойный, неподобный* [11].

Эти два списка соответствуют двум главным значениям «неприличного». В обоих случаях синоним неприличного — непристойный, но это — разная непристойность. Первое словарное значение — более или менее «светское», «салонное»: неприлично нарушать правила вежливости, правила хороших манер, неприлично (неприлично) привлекать к себе излишнее внимание и проч. Второе значение — гораздо грубее: неприлично пользоваться вульгарной речью, совершать безнравственные поступки, рассказывать пошлые провокационные анекдоты и т.п. Разумеется, оба значения близки, отчего часть синонимов у них общая, но есть и очень значительная разница.

Разница эта еще лучше просматривается с помощью Большого академического словаря русского языка, где «неприлично» снабжается убедительными примерами.

Не отвечающий, противоречащий правилам приличия.

*Она замолчала, как будто находила неприличным говорить при Пьере про свою беременность* (Толстой). *Разве преподавателям гимназии и женщинам прилично ездить на велосипеде?* (Чехов)

Изношенный, потрепанный от долгой носки употребления.

*Неприличный портфель.*

Относящийся к интимной стороне жизни человека, о которой не принято говорить в обществе, непристойно.

*Замолчите! Это неприличный анекдот!*

Нарушающий правила приличия, неблаговоспитанный.

*Боль моя с утра затихла, и я могу мыслить, а вчера до жалости я был труслив и неприличен* (Полонский). *Он мог не провожать, но проститься он был обязан... этот неприличный господин* (Федин).

Как видим, авторы словаря различают понятия «противоречащий» и «нарушающий», но в данном случае им не вполне удастся эту тонкую разницу описать. Непротиворечивое описание и впрямь нелегко. «Противоречить» означает здесь неосознанное или не вполне осознанное несоответствие общепринятым правилам.

Можно, вероятно, сказать, что первое значение «неприличия» заметно менее осуждаемо, нежели второе, где речь идет уже о неприличии, граничащем с грубостью. Правда, и здесь может иметь место невежливость, объясняемая плохим воспитанием, а не сознательным нарушением правил поведения. Вот это последнее обстоятельство и мешает четкому различению этих двух значений «неприличия».

В онлайн-овом словаре синонимов Абрамова синонимами «неприличного» предстают:

*грубый, грязный, безобразный, бестактный, непристойный, пошлый, несалонный, непривычно, не пристало, безразличный* [12].

На сайте [www.vseslova.ru](http://www.vseslova.ru) сюда добавляются *скабрзный, непотребный, каскадный* (*Каскадная певица. И эти каскадные темы переходят в такой разврат, в такое сквернословие. Ф. Достоевский*), *неудобный, срамный, неудобнопроизносимый*.

Как видим, в одну группу с «неприличным» лексикографами помещаются признаки антиобщественного поведения, затрудняющие нормальное функционирование общественных отношений.

Интересный материал предлагается во втором томе Ассоциативного словаря русского языка (от реакции к стимулу) [10]. Обнаруживается, что, по мнению русскоязычных информантов:

неприлично: *лгать, обзывать, сосать; врать, голубой, плевать, поведение, свистеть, спрашивать, упражнение, фига, хрен, чертыхнуться;*

неприличное: *любопытство, слово;*

неприличное слово: *ублюдок;*

неприличность: *сделать;*

неприличный: *жест, пошлый, приличный, жаргон, наглядный, нудистский, палец, тип.*

Уже из этого краткого списка можно видеть, что в русской культуре помимо очевидных признаков неприличия есть ряд характерных только для русской и, возможно, нескольких других культур. Гомосексуализм («голубой») заодно с нудизмом находятся в списке неприличий, равно как и свист (неприлично свистеть, особенно в доме: «свист деньги выживает»). Кукиш (фига) в России неприличен, в то время как в целом ряде культур это пожелание удачи и проч. Есть проблемы с «хреном»: название овоща приобрело неприличный смысл из-за небольшого сходства с действительно неприличным словом, эвфемизмом которого «хрен» и стал.

Попробуем теперь посмотреть, что в настоящее время считается неприличным в русской культуре, с помощью обращения к Национальному корпусу русского языка [14].

На слово «неприличие» в Корпус включено 1012 документов, 1592 вхождения, «неприлично» — 100 документов, 114 вхождений, «неприличность» — 24 документа и столько же вхождений, «неприличный» (146 и 159), «неприличная» (207 и 238), то есть всего 1977 вхождений, из чего очевидно, что «неприлично», однокоренные слова и соответствующие понятия занимают едва ли не одно из первых мест в словаре русского языка и в русской культуре. Что неудивительно, ибо от отношения к этим понятиям (концептам) зависит нормальное функционирование общества.

Рассмотрим ряд примеров из Корпуса и попытаемся классифицировать правила неприличия так, как их представляют себе носители русской культуры.

Естественно, что значительная часть примеров показывает связь русской культуры с культурами других цивилизованных народов, в первую очередь европейского типа. Они менее интересны, чем специфичные именно для русской культуры, но перечислить их необходимо, тем более что и здесь порой можно наблюдать своеобразные оттенки.

Значительную часть того, что можно назвать неприличным, составляют традиционные правила поведения, прививаемые обычно «с младых ногтей»: неприличны непочтительность к старшим, нарушение правил поведения за столом, неприличны непредусмотренные правилами обнажения, публичное отправление естественных надобностей и проч. Человек, не знающий традиционных правил, сам выглядит неприлично. Неприличность здесь — синоним невоспитанности.

*...но письмо тяжело, неприлично, неуклюже, как семинарист в обществе* (В. Белинский, 1844).

*...да и просто неприлично являться на свадьбу с пустыми руками* (Распутин, 1998).

Человеку свойственно ожидать привычные события, и резкое нарушение рутины может восприниматься как нарушение приличий. В русской культуре много внимания уделяется чисто формальным правилам приличия:

*Ася, это неприлично: человек с дороги, у него горе, а ты висишь на нем* (Н. Трофимова, 2003).

В особенности это относится к поведению за столом. Возможно, это связано с сакральным отношением к пище на территории, где пища всегда была в дефиците. При этом правила поведения за столом зависят от того, ест человек в одиночестве, в семейном кругу или на званом обеде:

*А вот ты пьешь чай, обжигая себе язык, дуешь, чтобы остыло, делаешь маленькие глотки и так громко хлюпаешь, совсем не боясь, что это неприлично, как мне внушили в детстве* (М. Шишкин, 1999).

*От завтрака остался добрый кусок, и он стал размышлять, что в нем делать: с собой брать — негоже, оставлять в гостинице — неприлично* (Коллектив анекдотов: Гостиница, 2000).

Разумеется, поведением за столом дело не ограничивается:

*С точки зрения заботы о престиже русского государства неказистые домики в селе Павловском, куда могли пожаловать иностранные гости, виделись в этой ситуации просто неприлично* (И. Грачева, 2010).

*До сих пор нет депутации из Испании. Без депутатов неприлично. Никакого не будет веса моему достоинству* (Н. Гоголь, 1835).

Необходимо относиться уважительно к окружающим, но особенно к близким людям и родственникам:

*...я вдруг и совеем неожиданно фыркнул, но, спохватившись, что смеяться в такую минуту мне в качестве домашнего друга неприлично, обратился тотчас к Елене Ивановне...* (Ф. Достоевский, 1865).

Пустая болтовня о пустяках неприлична, а по Достоевскому даже оскорбительна:

*...кричать днем и ночью о пожарах, золовках, пьянчужках, замках, сундуках и черт знает об чем еще — глупо, неприлично и оскорбительно для человека (Ф. Достоевский, 1846).*

Прямой взгляд, особенно на малознакомого человека, неприличен. Разумеется, недопустимо наблюдать интимные сцены:

*Смотреть было неприлично, а мыть, подстригать, вытирать — пожалуйста (Л. Улицкая, 2000).*

*Юра с такой сентиментальной откровенностью уставился на это видение, что я в конце концов был вынужден вывести его оттуда, потому что это становилось неприлично и опасно (Ф. Искандер, 1965—1990).*

*Иван неприлично открыто засмотрелся на нее (В. Шукшин, 1970—1972).*

Правила приличия могут вступать в противоречие со здравым смыслом. Нередко что прилично, а что неприлично, решают филистеры, навязывающие свои представления окружающим. Отчего соответствующие правила не становятся менее обязательными:

*Обыватель не хочет слышать о вере, о христианских корнях цивилизации вслух вспоминать неприлично (А. Архангельский, 2006).*

Само понятие «приличного общества» заслуживает внимания: это общество, создавшее приличия и требующее их соблюдения, табуирующее «неприличия». Есть ряд вещей, которые в «приличном обществе» нельзя упоминать — например, нижнее белье:

*...да штуки две того белья, которое неприлично называть в печатном слогe (Н. Гоголь, 1842).*

В этом ряду можно назвать и отношение к собственности. Неприлично покушаться на то, что тебе не принадлежит:

*...ребенок, которого усердно учили, что чужое брать неприлично... (Э. Лимонov, 2002).*

Отношение к старшим в русской культуре скорее сопрягает ее с культурами восточного типа. Сейчас уважение к старшему поколению заметно пошло на убыль, но говорить о его исчезновении нельзя:

*— Молодой человек, — сказал он, обращаясь к Пушкину, и вместе с этим поднял свой указательный палец, — вы мешали мне слушать пьесу... это неприлично, это невежливо (И. Лажечников, 1856).*

*Послушайте, молодой человек, неприлично перебивать старших (М. Сергеев, 1971).*

*Однако ни мама, ни бабушка никому об этом не говорили не только потому, что жаловаться неприлично, но и потому, что все вокруг терпели те же беды (Б. Васильев, 2003).*

*Дочь, видимо, посчитали, что лезть матери в душу неприлично... (Г. Маркосян-Каспер, 2003).*

Впрочем, ниже будет показано и характерное критическое отношение к старикам.

Немало внимания уделяется в русской культуре статусным отношениям. Нижеследующие примеры показывают, что в этом аспекте русский менталитет мало изменился даже после известных социальных потрясений. Во всяком случае, такие изменения в результате Великой французской революции выглядели куда решительнее.

Неукоснительно сохраняющийся вертикальный характер социальных отношений в России требует, чтобы человек, занимающий высокий пост, не «опускался» до того, что обязаны делать его подчиненные. Неприлично нарушать (понижать) свой общественный статус. Человеку, стоящему на высокой социальной ступени, неприлично опускаться до общения с теми, кто социально ниже. Такое понимание неприличия в настоящее время воспринимается критически, хотя продолжает существовать. Неприлично обращаться к человеку высокого социального положения с просьбой во внеслужебной обстановке и т.п.:

*...по его мнению, ему неприлично было замечать людей столь низкого звания* (В. Войнович, 1976).

*Стежки-дорожки знакомы. Говорите, неприлично наркобарону курьерствовать? Неприлично голой задницей на ежа садиться* (Героиновый тюремщик // Криминальная хроника, 2003).

*Оказалось, что М.И. Чулаки мотивировал свое решение тем, что мне, уже известной певице, впервые исполнять такую роль на сцене провинциального театра неприлично* (И. Архипова, 1996).

*Власти города распорядились прекратить вскрытия, которые неприлично проводить духовному лицу* (С. Логинов, 2007).

«То, что можно Юпитеру, нельзя быку»: правила приличия разные для разных слоев населения:

*Но здесь, в метро, хотя спросила она в очень осторожной форме, — на глазах у всех эта просительная фигура женщины перед ним выглядела неприлично* (А. Солженицын, 1968).

Представители более высокого социального положения могут позволить себе заставлять нижестоящих выполнять их работу:

*Они завоеватели, им работать неприлично* (Н. Гумилёв, 1913).

Люди более высокого социального положения должны поддерживать свой статус:

*При этом выяснилось, что он говорит по-французски, но только стесняется, не без основания находя, что принцу неприлично делать ошибки* (Н. Гумилёв, 1913).

Человеку более высокого круга неприлично якшаться с низшим сословием и нарушать правила своего круга:

*Генкель свидетельствует, что да, было дело: «Он уже и прежде в разных местах вел себя неприлично... участвовал в разных драках в винном погребке, брался со здешними молокососами-школярами»* (С. Есин, 2005).

Нарушение социального статуса или регламентации может восприниматься как неприличие:

*...звание советника при баварском дворе должно быть уравновешено каким-то английским титулом, иначе получается как-то неприлично для подданного Его Величества (Ю. Фролов, 2007).*

Для разных слоев общества существуют свои правила (не)приличия:

*Он то сидел на койке, обхватив голову руками и, представьте, раскачиваясь, что было неприлично для офицера русской армии... (Ю. Давыдов, 1988—1999).*

*...неприлично для москвички жестикулирую (Т. Соломатина, 2011).*

Однако здесь все не так просто. В противоречие со сказанным выше чванство, презрение к нижестоящим формально осуждается, часть примеров демонстрирует ироничное отношение к подобному поведению. Иногда прямо подчеркивается его неприличность:

*Вызвать на дом врача из поселкового медпункта было в Тальнове вдиво, как-то неприлично перед соседями — мол, барыня.*

Неприлично претендовать на уважение только потому, что занимаешь высокий пост:

*Мне кажется неприличным какой-то камень называть планетой только потому, что он крутится вокруг солнца (Р. Сворень, 2007).*

С другой стороны, неприлично и амикошонство:

*Да и неприлично как-то работа Жучкой звать (А. Саломатов, 2006).*

Существуют строгие правила приличия воспитанного человека относительно соблюдения прав и достоинства окружающих. Обычно они даже не подлежат обсуждению: «Так не поступают, и все!»:

*Совать нос в чужие письма более чем неприлично (Д. Донцова, 2004).*

Даже в условиях физического столкновения существуют определенные правила типа «лежачего не бьют» или «повинную голову меч не сечет»:

*А уж после этого и бить человека вроде бы неприлично (С. Довлатов, 1968).*

Дело в том, что важное место в русской культуре занимает скромность.

Хвастаться нехорошо. Неприлично демонстрировать свои реальные или воображаемые достоинства. Здесь заметно отличие русского поведения от, например, американского. Неоднократно отмечается, что при приеме на работу русские проигрывают именно из-за своей скромности, не желая выпячивать свои преимущества, в то время как американец обязательно подчеркнет их. Ср.:

*Я допустил оплошность: здесь ей неприлично выставлять себя напоказ (Рыбаков, 1975—1977).*

В связи с этим часть русских примеров выделяется, на первый взгляд, странными, даже оксюморонными сочетаниями типа «неприлично красивый», «неприлично здоровый», «неприлично удачливый» и другими подобными:

*Фу, какой ты мощный, — сказала она. — Даже неприлично (В. Аксёнов, 1963).*

*Количество голов оказалось неприлично большим (А. Кобеляцкий, 2010).*

*И не было ведь ни таблеток, ни водки, был один какой-то несчастный гамбургер, но, правда, неприлично жирный и большой* (К. Сурикова, 2003).

Другими словами, «неприличный» иногда получает значение «слишком».

*В обществе уже неприлично появляться неопрятным, неухоженным, раньше времени состарившимся* (А. Костюченкова, 2004).

Последний пример снова демонстрирует противоречивое отношение общества к приличиям: с одной стороны, неприлично молодиться, с другой — неприлично выглядеть немолодым. Подобные примеры хочется назвать «примерами чрезмерности количества». (Другие примеры, касающиеся возраста, см. ниже).

*Только мешало сознание, что он слишком много, неприлично много выигрывает* (И. Грекова, 1967).

*Мясо, неприлично много мяса, озвереть просто как его много* (З. Прилепин, 2006).

Количество может восприниматься с противоположным знаком, причем (не)приличным может считаться как большое, так и малое количество — по сравнению с нормой.

*Но у меня ну о-о-очень высокая зарплата по нашим меркам... ну просто неприлично высокая* (Красота, здоровье, отдых (форум) 2005).

*Цена у нее уже совершенно неприлично маленькая для еще приличной клавиши — чуть больше 200 р.* (Письмо отца к дочери, 2004).

*Джерри в исполнении Шапкова был нестерпимо раскрыт, неприлично откровенен, обаятельно провокационен* (Кому мне открыться сегодня («Экран и сцена», 2004).

В этой связи стоит отметить восприятие «приличия» как чего-то срединного, ни в коем случае не чрезмерного. Неприлично выделяться, причем в любую сторону:

*Сегодня перемещаться медленнее 200 км/ч почти неприлично и совсем не хочется* (Н. Антонов, 2003).

То есть неприлична крайность как таковая. К вышесказанному относительно скромности присоединяется еще и осуждение зависти. В русской культуре большую удачу лучше скрывать, чтобы не возбуждать чувство зависти, которое в православии считается одним из самых значительных грехов. Даже реальные положительные качества могут выглядеть чрезмерными, и тогда их лучше не демонстрировать.

Есть довольно строгие правила поведения, касающиеся времени. Неприлично приходить в гости слишком рано или слишком поздно.

*Прежде всего все сроки вышли. Я неприлично припозднился* (Л. Зорин, 2006).

*Ничего, опоздаешь. На такие мероприятия приходить вовремя неприлично. — Это у вас там, в верхах, приходить вовремя неприлично, а в наших низах только вовремя и приходить* (Т. Устинова, 2003).

Приличия требуют определенной сдержанности в выражении эмоций. Неприлично слишком громко выражать свои чувства на людях:

*Лицо Герасимовича перекошено застыло и слишком заблестало пенсне. Рыдания неприлично разнеслись по коридору* (А. Солженицин, 1968).

Естественно, что в разряд приличия — неприличия входит внешний вид человека. Привлекательный внешний вид может считаться вызывающе нескромным:

*Я (...) был в ту пору красив почему-то южной, горячей красотой, был даже «неприлично красив», как сказал мне однажды один знаменитый актер, чудовищно толстый человек, великий обжора и умница* (И. Бунин, 1944).

Здесь «неприлично» снова означает «не как у всех», что в коллективистском обществе считается предосудительным.:

*Всей кожей головы я чувствовала, что острижена коротко, уродливо, неприлично* (И. Грекова, 1963).

В отличие от ряда других культур, молодящиеся старики выглядят в русской культуре неприлично:

*Сочинения престарелого львовского пенсионера заставляли думать о том, сколь грустна профессия литератора: заживаться на свете неприлично, но и умолкнуть нет мочи* (В. Сердюченко, 2003).

*Она сверху смотрела на него, осуждающе на неприлично оживленную пятидесяти- и шестидесятилетнюю молодежь* (А. Солженицин, 1960).

Пожилому человеку неприлично вести себя как молодому. Ср. «старая перечница», «старпер» и др. обидные прозвища, особенно касающиеся молодящихся стариков:

*И оказался в той весовой категории, когда хулиганить уже вроде как неприлично, а жить благопристойно уже скучно* (А. Архангельский, 2003).

*...и этот полудетский наряд делал ее неприлично юной* (В. Пелевин, 2011).

Быстро прогрессирующая вестернизация русского общества стирает уважительное предпочтительное отношение к женщинам. Тем не менее, здесь отличия русского менталитета еще заметны. Приличия в отношении к женщине требуют определенной галантности:

*Это неприлично, господин мичман! — немедленно отправляйтесь, исполните, что требует дама* (Б. Житков, 1927).

С другой стороны, и женщине необходимо соблюдать декорум:

*Женщине в сумерках одной неприлично приближаться к пивному ларьку* (А. Иличевский, 2009).

Во всех цивилизованных обществах табуируются упоминания об интимных отношениях и физиологических отправлениях. В русской культуре упоминать табуированные объекты неприлично по определению:

*— Неприлично это, — пробормотал Гриша, — при всех про сортир интересоваться, воспитанный человек всегда спросит про телефонную будку, и его поймут* (Д. Донцова, 2004).

Существуют звуки, которые считаются неприличными, прежде всего физиологические звуки, даже такие, которые их напоминают.

*А тут еще красноармеец растапливал дрова порохом, и печь крайне неприлично ухала* (В. Гроссман, 1960).

*Неприлично это ... фырканье, cette petarde у лошади — и... навоз!* (Ю. Тынянов, 1933).

Есть и неприличные чувства, среди которых особенно выделяются физиологические потребности человека:

*Но он почему-то должен скрываться, сие чувство почему-то неприлично, он должен говорить, что спит с бабой потому, что она будет готовить ему обед, штопать носки, стирать белье* (В. Гроссман, 1960).

*Если в XIX веке было прилично говорить о любви и неприлично — о половой жизни, то к концу XX века произошла рокировка: приличнее говорить о гомосексуализме, мастурбации и оргазме, чем о чувствах высоких и романтических, так сказать, разоблаченных Наукой и потому спустившейся в разряд индивидуальных чудачеств и анахронизмов* (М. Эпштейн, 2003).

Неприлична всякая ассоциация с табуируемыми предметами, частями тела и т.п.:

*...иногда даже любовался каким-нибудь атласным «юсуповским» помидором, с курьезно и неприлично торчащим из сердцевины клювиком* (Д. Рубина, 2006).

*Еще она возмущается тем, что даже в искусстве не изображают мужские гениталии, якобы это неприлично* (М. Шишкин, 2004).

Хотя, как известно, все зависит от конситуации:

*Инка скрyla появление кролика, но, наверное, она замешкалась или побледнела, а может быть, рубаха ее неприлично просвечивала* (У. Нова, 2004).

Интересно, что в русской культуре ретроградство может восприниматься как неприличие:

*Писатель более сильный и популярный, Иван Тургенев, в 1852 году напечатал «Муму» и «Записки охотника», после чего напрямую защищать крепостное право стало просто неприлично* (Д. Драгунский, 2011).

Неприлично защищать устаревшие знания:

*Благодаря созданному им направлению в науке сейчас неприлично говорить, что какая-то культура выше или ниже другой* (В. Лейбин, 2009).

В заключение стоит упомянуть о весьма своеобразном понимании неприличия: некий факт или действие вместо того, чтобы считаться просто неподобающими, несоответствующими общественным требованиям и т.п., объявляется «неприличным»:

*То есть взятки там брать нехорошо не потому, что наступает юридическая ответственность, а потому, что это неприлично* (Мих. Фишман, 2003).

*Я считаю, высокие цены на билеты назначать неприлично, потому что их не сможет купить настоящая интеллигенция* (Поклонники приходят и уходят, роли остаются, 2002).

*Что за очерки без проблемы? Без проблем писать очерки — неприлично* (В. Аксёнов, 1976).

Представляется, что тщательное изучение таких социально значимых сущностей, как приличие, способно пролить дополнительный свет на особенности национального менталитета народа.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Thesaurus (Based on WordNet 3.0. Farlex clipart collection. © 2003—2012 Princeton University, Farlex Inc. (Online)
- [2] ABVYU Lingvo 12 (Online)
- [3] The Free Dictionary by Farlex. URL: [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com).
- [4] Corpus of Contemporary American English. URL: [corpus.byu.edu/coca](http://corpus.byu.edu/coca).
- [5] Online Etymology Dictionary. URL: [www.etimonline.com/index.php?allowed\\_n\\_frame=0&search=indecent&searchmode=none](http://www.etimonline.com/index.php?allowed_n_frame=0&search=indecent&searchmode=none).
- [6] *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. М.: Прогресс, 1986.
- [7] Словарь синонимов Synonymizer. URL: [synonymiser.ru.outstarts.ru](http://synonymiser.ru.outstarts.ru).
- [8] *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка. В 4 т. М.: Советская энциклопедия, 1935—1940.
- [9] *Кузнецов С.А.* Толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 2000.
- [10] Русский ассоциативный словарь. В 2 т. (Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов). М.: ООО Изд. Астрель, ООО Изд. АСТ, 2002.
- [11] Философский словарь онлайн. URL: [mirslivarej.com/content\\_fil/prilichie-16623/html](http://mirslivarej.com/content_fil/prilichie-16623/html).
- [12] *Абрамов Н.М.* Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. СПб., 1915. М.: Русские словари, 1999. URL: [rifmovnik/dict\\_abramov'ssynonyms.html](http://rifmovnik/dict_abramov'ssynonyms.html).
- [13] Национальный корпус русского языка (online). URL: [www.ruscorpora.ru/search=main.html](http://www.ruscorpora.ru/search=main.html)

## LINGUISTIC AND CULTURAL ANALYSIS OF THE DICHOTOMY 'DECENT-INDICENT' IN ENGLISH AND RUSSIAN

V.I. Zhelvis

Department of Foreign Literature and Languages  
Faculty of the Russian Language and Culture  
Ushinsky Yaroslavl State Pedagogical University  
*Respublikanskaya str., 108, Yaroslavl, Russia, 150000*

Living conditions, history and geography of any ethnos determine specifically nation-specific differences of the dichotomy “*decent: indecent*”. The paper analyzes the conceptualization of this dichotomy by British and American versus Russian societies. The author studies the meaning of the words *decent, decency, decently* plus their synonyms and related words as compared with the Russian *приличие, приличный, приличная, приличное* and *прилично*. The result of this analysis reveals noticeable differences in understanding of these notions, esp. as far as their negative versions (*indecent, неприлично*) are concerned. Moreover, as further analysis shows, dictionaries are sometimes unable to express some

shades of meaning which are exposed through the analysis of concrete word usage. It appears that often discrepancies make themselves evident when some formal society rules are violated, as they play an important role in the individual's socialization. Some differences are determined by differences of Protestant and Russian Orthodox moral principles. We observe cases when principles which are strictly observed in Anglo-Saxon culture are not followed in Russian culture. Consequently, such concepts do not find expression in the Russian language (for example *indecent assault* and *indecent exposure*). This fact may serve as another evidence of a greater attention paid by Western cultures with their cult of individualism to the problems of personal self-esteem. At the same time, the article demonstrates a significant difference between Western and Oriental linguistic weltanschauung. Finally, the analysis of some Russian synonyms allows us to conclude that the concept of (*не*) *приличие* is undergoing a serious crisis, which cannot be said about the English (*in*) *decent*.

**Key words:** nationally specific differences, приличный, неприличный, decent, indecent, concept, Protestantism, Russian Orthodoxy, individualism, collectivism

### REFERENCES

- [1] *Fasmer F.* Etimologicheskii slovar russkogo yazika [Etymology Dictionary of the Russian Language]. Moskva: Progress, 1986.
- [2] Slovar synonymov Synonymizer [Dictionary of Synonyms]. Access code: synonymiser.ru.outstarts.ru.
- [3] *Ushakov D.N.* Tolkoviy slovar russkogo yazika v 4h tomakh. [Explanatory Dictionary of the Russian Language, Volumes 1—4]. Moskva: «Sovietskaya Entsyclopediya», 1935—1940.
- [4] *Kuznetsov S.A.* Bolshoi tolkoviy slovar russkogo yazika. [Big Explanatory Dictionary of the Russian Language]. SPb.: “Norint”, 2000.
- [5] Russkii assotsiativnii slovar. V 2h tomakh. [Russian Dictionary of Associations] (Yu.N. Karaulov, G.A. Cherkasova, N.V. Yfimtseva, Yu. A. Sorokin, E.F. Tarasov). Moskva: OOO Izd. Astrel, OOO Izd. ACT, 2002.
- [6] *Philosophskii slovar online.* [Online Philosophical Dictionary]. Access code: mirslovarei/com/content\_fil/prilichie-16623/html.
- [7] *Abramov N.M.* Slovar russkikh synonymov i skhodnikh po smislu virajeniy [Dictionary of Russian Synonyms and related expressions]. SPb., 1915. Moskva: Russkie slovari, 1999. rifmovnik/dict\_abramov'ssynonyms.html.
- [8] Natsionalniy korpus russkogo yazika. [National Corpus of the Russian Language]. URL: <http://ruscorpora.ru>.